

## 要旨 (Résumés)

### スペイン語における熟語の使用頻度に関する研究

葛原 亮

近年、複単語表現の重要性が広く認識されている。複単語表現の指導をめぐり、活発な議論が交わされているが、解決すべき課題の一つに、その使用頻度に関する研究がほとんどなされていないというものがある。使用頻度が困難であるために、学習者のレベルに応じた適切な複単語の選択が現状では困難である。本研究が解決を図るのはこの問題である。その第一歩として、スペイン語の複単語表現の中でもとりわけ種類が多く、文法の体系にも直接のかかわりがあると考えられる熟語の使用頻度順リストの作成を調査課題とした。そのための手法は Martinez (2011) を参考にしたもので、コーパスから N-gram の使用頻度順リストを取得し、そこから熟語を抽出、Concordance 機能を用いながら手動で使用頻度を分析するというものである。今回の調査では、「スペイン語の最頻の 5000 番目の単語以上の使用頻度」をゴールとした。最終的に、233 の熟語がこの条件を満たすことを確認し、それぞれの統語範疇、用例とともにリスト化した。

### Temas tratados nos materiais didácticos de galego para non galegofalantes:

Cal é o obxectivo da difusión lingüística como parte da Normalización Lingüística?

KAKIHARA Takeshi

O obxectivo deste estudo é analizar que impactos terá e como influirá a política de difusión exterior da lingua galega na recuperación e normalización desta lingua. Para acadalo, analizaremos os temas tratados en Aula de Galego 1-4, os libros de texto para non galegofalantes, editados e publicados pola Xunta de Galicia. Utilizaremos como criterio como se reflicten os contidos do Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega aprobado por unanimidade no Parlamento de Galicia en 2004.

Como resultado desta análise, pódese sinalar que estes libros de texto lles transmiten ou tentan transmitirles aos alumnos deste idioma unha imaxe de que o galego é unha lingua que se usa de xeito normal tanto na sociedade moderna como no comercio, industrias e internet e que esta lingua pode tratar os temas actuais. Para complementar esta investigación e coñecer se hai diferenzas entre a imaxe do galego transmitida por estes materiais didácticos e a imaxe real que teñen os alumnos, cómpre realizar enquisas directas ao alumnado deste idioma.

## La revitalisation du francoprovençal en Bresse

Aya SANO

Cet article porte sur la revitalisation du francoprovençal en Bresse. Sur la base des documents et des données recueillies lors d'entretiens, nous avons d'abord suivi l'évolution de la situation linguistique. Ensuite, nous avons examiné le développement des activités des associations locales, leurs objectifs et leur perception de la langue. Il en ressort qu'en plus de la « conscience de perte », le fait que la langue locale était désormais considérée comme « patrimoine » culturel a conduit ces associations à travailler pour le maintien de cette langue. Cependant, leur langue, qui demeure généralement appelée « patois », est souvent liée au « passé » et nous y observons une « patrimonialisation » qui pourrait mener à sa disparition. Pour éviter cette situation, il sera nécessaire de créer des domaines où le francoprovençal est utilisé ainsi que des fonctions et des rôles pour cette langue qui, en tant que langue transrégionale, pourrait être le vecteur entre le contexte local et un contexte dépassant les frontières régionales.

## Une considération sur les adverbes français en -ment en tête de phrase

Shun MIYAKOSHI

Cet article a pour objet d'éclaircir les potentialités de l'approche énonciative dans les études sur les adverbes français en -ment placés en début de phrase. En nous appuyant sur les études précédentes, nous distinguons parmi elles les trois approches suivantes : classificatoire, pragmatique et énonciative. Après l'examen succinct des deux premiers, nous remarquons notamment l'approche énonciative détaillée par Paillard (2021) et pour mieux comprendre ses avantages et limites, nous analysons par ce biais, quatre adverbes en -ment en début de phrase : naturellement, heureusement, franchement et personnellement. Lorsqu'examinés sous le système hiérarchique de l'énonciation de Watanabe (1995), un problème se pose : comment analyser les adverbes du point de vue du processus d'énonciation ? Pour y répondre, les deux adverbes franchement et personnellement sont re-analysés et leur différence concernant le processus de l'énonciation est ainsi révélée. Enfin, nous synthétisons la problématique abordée et présentons les sujets à suivre.

# Claude Mauger (1684) 『Grammaire Francoise / French Grammar』における フランス語と英語の過去時制単純形及び複合形

中川 亮

本研究では、英国で活躍した語学教師 Claude Mauger のフランス語教本 『Grammaire Francoise / French Grammar』 (1684)に見られる英仏語の過去時制の対応を検討した。この教本は近代に増加した語学教本の中で最も成功したものの一つで、当時の教師たちによる英仏語の文法観を映す重要な資料である。ここに収録された英仏対訳例文をコーパスとすることで、複合形が過去の事態を表すより一般的な形式となったフランス語と、その歴史を通じて単純形が複合形を凌駕してきた英語の過去時制の対応を分析できる。調査の結果、『Grammaire Francoise / French Grammar』 (1684) では、両言語の単純形同士を対応させる「形態的解決」が図られていることが確認された。また、結果アスペクトを表すか否か判断の難しいフランス語複合過去を含む例文に対しては、英訳の過去形または現在完了形がその解釈を決定するアノテーションとして機能していることが示唆された。

## Étude contrastive des temps futurs en français et en corse

Jun-ya WATANABE

Dans cet article, nous essayons de comparer trois temps futurs (futur simple, futur périphrastique et futur antérieur) en français et en corse. Notre analyse du texte original de *Colomba* de Mérimée et de sa version corse nous permet d'affirmer que :

1/ Le futur simple en français se caractérise par sa fonction temporelle qui réfère au temps futur. Même dans les emplois dit « modaux », ce tiroir rend toujours possible le rapport aux situations futures (y compris la « vérification future »). Par contre, le futur simple en corse est avant tout modal et peut marquer la « conjecture » en général.

2/ Avec le futur périphrastique, les différences deviennent encore plus grandes entre ces deux langues. Tandis qu'en corse, on peut employer ce tiroir partout quand il s'agit d'une référence au futur, en français on ne l'emploie que s'il y a une relation forte avec la situation d'énonciation.

3/ Enfin, le futur antérieur qui exprime la « conjecture » sur les situations passées est plus usité en corse qu'en français.

## Los conceptos de *sustrato*, *adstrato* y *superestrato* y las condiciones de la teoría del sustrato

Yohei MISHIMA

En este artículo realizamos algunas propuestas sobre los conceptos de *sustrato*, *adstrato* y *superestrato* y las condiciones para aplicar la teoría del sustrato a un cambio lingüístico a partir de la perspectiva de la lingüística románica. Tratamos dos problemas en los estudios anteriores: *sustrato*, *adstrato* y *superestrato* no están definidos de una manera coherente, por un lado, y no se considera suficientemente la cronología del fenómeno lingüístico en las condiciones de la acción del sustrato, por otro lado. Proponemos que, al clasificar lenguas en sustrato, adstrato o superestrato, se ha de considerar el estatus de las lenguas, independientemente del de los grupos sociales. Por otra parte, en las condiciones de la aplicación de la teoría del sustrato se debe tener en cuenta la posibilidad de que el fenómeno lingüístico producido por la acción del sustrato reciba una datación más antigua que el precedente del factor interno.